

獅隧防火安全須檢討

Fire precaution and Safety in Lion Rock Tunnel should be reviewed

社評雙語道
逢周五見報

獅子山隧道8日凌晨因地底水管維修工程發生大火，導致清晨上班繁忙時段交通幾乎癱瘓。本港隧道眾多，發揮重要的交通疏導作用。獅隧大火提醒人們必須高度重視隧道的防火安全，及時消除防火的隱患，在進行維護時要更加小心謹慎，注意安全操作。有關方面須對事故作全面檢討，總結經驗教訓，供其他隧道管理者參考。同時，當局應考慮鼓勵市民多用其他隧道及加快沙中線建設，減輕獅隧的交通壓力，為市民帶來更大交通便利。

由於沙田、大圍等市鎮公私營屋宇密集，獅子山隧道行車流量早已飽和。雖然城門隧道、大老山隧道、青沙公路尖山隧道及沙田嶺隧道先後通車，但由於連接地點方便、收費廉宜，目前獅隧仍是連接新界與九龍最繁忙的交通要道。一旦獅隧發生事故導致塞車，沙田、大圍一帶往返港九市區的交通就會陷入癱瘓，給市民造成極大不便。為減輕對獅隧的依賴，避免頻頻出現交通堵塞，當局應積極考慮以調整收費等方法分流車輛，鼓勵市民使用其他隧道。另外，集體運輸是最大量、最快捷的客運交通途徑，當局應加快港鐵沙中線建設，既造福市民，亦可有效解決獅隧超負荷運作的問題。

On 8 March, a fire which broke out inside the Lion Rock Tunnel near dawn due to pipeline repair works had almost paralyzed the traffic during rush hours in the morning. In Hong Kong there are a number of tunnels which serve the important purpose of absorbing the traffic flow. The fire in the Lion Rock Tunnel is a reminder about the great emphasis that must be placed on fire precautions inside tunnels. Fire hazards inside tunnels must be eliminated promptly; repair works have to be carried out with special care and the safety of operation authorities must review the incident comprehensively and sum up the experience to make it a lesson for other tunnel operators. At the same time, the authorities should consider encouraging people to make more use of other tunnels, and should also speed up the construction of the Shatin to Central Link in order to divert some of the heavy traffic from the Lion Rock Tunnel and to bring more convenient transportation to the people.

As sub-urban towns like Shatin and Tai Wai are packed with public and private housing estates, the flow of traffic through the Lion Rock Tunnel has already reached a

saturation point. Despite the fact that the Shing Mun Tunnel, Tate's Cairn Tunnel, Eagle's Nest Tunnel of the Tsing Sha Highway and the Sha Tin Heights Tunnel have been put into service one after another, the Lion Rock Tunnel remains the busiest main route linking the New Territories and Kowloon because of the convenient points of connection and its relatively low toll charges. In case a traffic jam occurs as a result of an accident in the Lion Rock Tunnel, transportation in the areas around Shatin and Tai Wai to and from urban areas of Kowloon will be paralyzed, causing much inconvenience to the people. To reduce reliance on the Lion Rock Tunnel and to avoid frequent traffic jams, the authorities should actively consider different ways including toll adjustment to divert vehicle traffic and to encourage people to make use of other tunnels. In addition, the authorities should speed up



獅隧火警後一度實施單管雙程行車，令上班時間交通繁忙。 資料圖片

the construction of the Shatin to Central Link as mass transit carries the largest quantity of passengers and is the fastest mode of transport. The rail link will benefit the general public as well as effectively alleviate the problem of overloading the Lion Rock Tunnel.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

Beloved, she my daughter. She mine.

余功

細味巨著A-Z
逢周五見報

2006年，美國《紐約時報》(The New York Times)邀請了

百多位頂級作者和文學評論家，選出過去25年的最佳美國小說。結果，今天介紹的B字首巨著榮膺第一位，可知它如何重要。這本小說叫《寵兒》(Beloved)，作者是美國著名黑人女作家童妮·摩里森(Toni Morrison, 1931-)。Beloved在1987年問世；1988年榮獲普立茲小說獎(Pulitzer Prize for Fiction)；1988年拍成電影，由美國著名電視脫口秀(talk show)女主持人奧花·雲費(Oprah Winfrey, 1954-)擔任主角；1993年，Toni Morrison更榮獲諾貝爾文學獎(Nobel Prize for Literature)。

真人故事 母殺愛女

故事取材自真人真事：19世紀中葉，美國一名黑人母親親手把兩歲大的女兒殺死。原因？因為她太愛女兒了，不想女兒要一生在美國度過悲慘的黑人生活。Toni Morrison把這個令人痛心的故事，以屋子鬧鬼的方式敘述：這間屋住着的是殺死女兒的母親，名叫柴特(Sethé)，而她的女兒(名叫寵兒，Beloved)則以鬼魂的形態在屋中時隱時現，更不斷折磨生母來報復。

Sethé深愛女兒，因而把她叫作

Beloved，標題的一句話清楚表達Sethé對女兒的愛：「Beloved, she my daughter. She mine (寵兒，她是我女兒，她是我的)。」作者在開首說出了它的出處，是源自《聖經·羅馬書》第九章第二十五節：「I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved (那本來不是我子民的，我要稱為我的子民。本來不是寵兒的，我要稱為寵兒)。」

Beloved兩讀 注意詞性

留意beloved有兩個讀音：用作動詞時，它讀如be-LOVE-d；但用作名詞時，則讀如be-LOVE-vid。因此在and

her beloved, which was not beloved一句中，第一個beloved讀作be-LOVE-vid，第二個beloved讀作be-LOVE-d。那麼書名Beloved應讀哪個呢？它是一個人的名字，即是名詞，因而讀如be-LOVE-vid。全書分成三部分，分別有18章、7章和3章，合共組成了故事開始的年份：1873年。屋子的門牌是124號，三部分的開首分別是——第一部分：124 was spiteful. Full of a baby's venom (124號帶有怨氣，彌漫着一名嬰孩的怨恨)；第二部分：124 was loud (124號吵聲喧嘩)；第三部分：124 was quiet (124號靜悄悄的)。一個鬼故，如何盡訴黑人慘況？若想細賞，便不容錯過《寵兒》。

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

「中英對照」語相關

四之一的實例句譯

早前向大家提出，中英語文雖然不同，但人對事物的觀感，總是源自人性和自然反應；故此，表達時用詞往往類同。

前次(3月9日)與大家分享了一些「相關詞」的例子，為了使大家更能深切了解其意，在此以上文的一些例子造句，讓你們易於日常實用。

To be easier said than done 知易行難

I realise that I should not blame others for my mistakes but it is easier said than done.

我明知不應將自己的錯失歸咎他人，但實在知易行難。

He is always loafing around without purpose. He is good for nothing.

他總是毫無目的地游手好閒，實在

一無是處。

He is a Jack of all trades and seems able to do just about anything.

他是萬能泰斗(通天曉、萬事通)，幾乎甚麼都識做。

He was overjoyed on his award of scholarship and thought it was too good to be true.

獲贈獎學金的他，歡欣若狂，感到實在難以置信。

Inclusion of wealthy people in Government's "\$6,000 scheme" has been criticised as bringing coals to Newcastle. 政府的「\$6,000派錢計劃」包括富有人家被批評為錦上添花，多此一舉。

To call a spade a spade 直話直說

Being frank and honest, he always calls a spade a spade.

為人率直和誠實的他，從來直話直說。

When her parents passed away, she cried her heart out.

父母辭世時，她哭至肝腸寸斷。

中國語文的感情

中文視野
逢周五見報

每逢學期尾，我除了忙於日常教學、批改作業外，就是跟學生會面。同學在準備習作、論文與報告時遇上疑問，都會把握每一個機會向教師提問：在課室外、升降機裡、走廊上，甚至食堂排隊買東西吃時，我隨時都會遇到「問題學生」。曾經不只一次，同學一見到我就心急地說：「曾老師，你幾點得？我想見你。」我頓時感到有點疙瘩，之後就回應說：「好的，就約××時在辦公室見面吧。」「我想見你」這句話語態直率，清楚表達要求，在日常生活，如朋輩、親人、情侶之間的對話中常見。然而，在上述師生對話的語境中，學生求教於教師，如果用「我想見你」便不太禮貌，甚至令人感到像是上司有事要吩咐下屬說：「×××我想見你，你到我辦公室來！」

正確選詞 更顯尊重

又有一次，學生約我吃午飯，到了飯堂就致

電給我說：「老師，我們幾位到了。」一分鐘後，我見到他們就打趣地說：「幾位先生，久候了。」他們聽了之後顯得有點尷尬，相顧而笑。我隨後解釋說：「『位』是對別人的尊稱，例如『這位先生』、『兩位教授』。自稱一般用『個』，例如『我們幾個學生』。因此，我們不會聽到警察說『這位殺人兇手』，或者頒獎禮的主持人說『請三個得獎者上台領獎』等。」

罄竹難書 實有貶義

以上例子帶出有關中國語文感情色彩的問題。其實，中國文字蘊含深厚的傳統文化，以上例子便體現出中國文化中對別人尊敬，對自己謙卑的傳統美德。這種情況在日常生活中常見，同學若稍不留意，不但會失禮人前，有時甚至會貽笑大方。數年前，台灣前領導人陳水扁到沙灘跟義工執拾垃圾，清潔海灣。他事後在訪問中讚揚義工對台灣的貢獻真是「罄竹難

書」。「罄竹難書」的表面意思是：有太多東西要寫，花光竹簡(古人的書寫工具，猶如現今的紙張)都寫不完。然而，「罄竹難書」實有特別的感情色彩，帶有貶義，其典故出於《呂氏春秋》：「有狼入於國，有人自天降，市有舞鸛，國有行飛，馬有生角，雄雞五足……此皆亂國之所生也，不能勝數，盡荊、越之竹，猶不能書。」意指當國家有危難時，不同的天災異象會不斷出現，即使用盡荊、越之竹亦不能盡錄。後世多以「罄竹難書」形容十惡不赦之人，指其罪行多得寫不完。因此，這不宜用來形容貢獻良多的義工。這就是沒有留意中國語文感情色彩之過。

香港浸會大學國際學院講師 曾智聰
Email: cie@hkbu.edu.hk



度盡劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇。

We remain brothers after all the calamities, let's forgo our old grudges with a smile and meet again.

魯迅《題三義塔》

Lu Xun, "Inscription for the Stupa of the Three Fidelities" (von Kowallis 1996: 269)

引句背景：2008年3月18日，十一屆全國人大一次會議閉幕。會後，溫家寶回答記者提問。台灣媒體就兩岸經貿往來和即將舉行的台灣領導人選舉，詢問溫總「是否會對台灣釋出更多的經貿優惠政策」。

溫家寶再次提到了盡快實現直接「三通」對於兩岸經貿往來的意義，並表示「為了台灣同胞的利益，我們甚至願意作出必要的犧牲」。他最後充滿感情地說：「我是一個愛國主義者，我腦子裡總是在想，『一心中國夢，萬古下泉詩』，『度盡劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇』。我們將繼續擴大同台灣經貿交流的範圍，包括投資、貿易、旅遊、金融，提高合作的層次。」

意境點評：魯迅的這首詩背後，有一個他與日本人西村真琴的交往故事。

1932年1月28日夜間，日本人自租界向閘北一帶開始向上海進攻，上海的許多民房頃刻間變為廢墟。上海閘北有一條名為三義里的胡同也狼藉不堪，殘垣斷壁。西村在廢墟裡發現一隻奄奄一息的鴿子，於是把這隻鴿子帶回日本精心餵養。誰知第二年鴿子不幸夭折，西村為此悲傷不已，他在自家庭院修建了三義塔以示紀念，並將親手繪製的鴿子圖和輓詩寄贈魯迅，請魯迅為三義塔題詩。

溫總在這裡引用這句詩，是一種對歷史所造成的隔膜的直視，同時也包含了進一步的具有歷史眼光的期許。他從經貿關係談起而最終超越經貿的層次，妥貼而高屋建瓴地表達了自己的感情和態度，非常有感染力。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：



獅子山下·掌聲響起·羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend:

Roman Tam



羅文自資製作的《白蛇傳》，開創了香港粵語歌舞劇的先河。

Roman Tam financed and produced the "Legend Of The White Snake" which was a pioneer for Cantonese musicals in Hong Kong.

展期至7月30日

資料提供：香港文化博物館